

## La Liberté

Extrait de textes choisis par les jeunes résidents du centre pour le spectacle 'Des racines et des airs de libertés'.

La liberté, ce n'est pas partir, c'est revenir. Et agir.

Ce n'est pas prendre, c'est comprendre. Et apprendre.

Ce n'est pas savoir, c'est vouloir. Et pouvoir.

Ce n'est pas gagner, c'est payer. Et donner.

Ce n'est pas trahir, c'est réunir. Et Accueillir.

La liberté, ce n'est pas s'incliner, c'est refuser.

Et remercier.

Ce n'est pas un cadeau, c'est un flambeau. Et un fardeau.

Ce n'est pas la faiblesse, c'est la sagesse. Et la noblesse.

Ce n'est pas un avoir, c'est un devoir. Et un espoir.

Ce n'est pas discourir, c'est obtenir. Et maintenir.

Ce n'est pas facile.

C'est si fragile.

La liberté.

Jacques Prévot

## MY TIBETANNESS

Hieronder vindt u een gedicht uit de bundel 'Crossing the border' van Tenzin Tsundue, een Tibetaanse dichter. Zijn ouders ontvluchtten Tibet tijdens de Tibetaanse diaspora. Ergens onderweg werd Tenzin Tsundue langs de kant van de weg geboren in een noodtent.

Thirty-Nine years in exile.  
Yet no nation supports us.  
Not a single bloody nation!

We are refugees here.  
People of a lost country.  
Citizen to no nation.

Tibetans: the world's sympathy stock.  
Serene monks and bubbly traditionalists;  
One lakh and several thousand odd,  
nicely mixed, steeped  
in various assimilating cultural hegemonies.

At every check-post and office  
I am an 'Indian-Tibetan'.  
My Registration Certificate,  
I renew every year, with a salam  
A foreigner born in India.

I am more of an India.  
Except for my chinky Tibetan face.  
'Nepali?' 'Thai?' 'Japanese?'  
'Chinese?' 'Naga?' 'Manipuri?'  
but never the question-'Tibetan?'

I am a Tibetan.  
But I am not from Tibet.  
Never been there.  
Yet I dream  
of dying there.

## NOUVELLES DE FEDASIL

### La crise de l'accueil continue

Depuis l'été 2008, Fedasil et ses partenaires font face à un manque de places d'accueil pour demandeurs d'asile. Des demandeurs d'asile sont ainsi logés dans des structures d'urgence et à l'hôtel, ou se retrouvent sans proposition de logement.

Actuellement, plus de 18.000 personnes sont accueillies dans le réseau d'accueil ordinaire (centres Fedasil et Croix-Rouge, logements individuels), en accueil d'urgence ou dans des hôtels. D'autres personnes se retrouvent à la rue, sans solution de logement.

On constate également depuis plusieurs mois une hausse importante des demandes d'asile en Belgique.



Entre janvier et octobre 2009, plus de 13.000 dossiers ont été enregistrés à l'Office des étrangers, soit une augmentation de 30% par rapport à la même période en 2008. L'année 2009, s'annonce donc comme une année record en matière de demandes d'asile, ce qui accentue davantage la pression sur le réseau d'accueil.

#### De nouveaux centres d'accueil?

Pour offrir un maximum de places, Fedasil et ses partenaires prennent différentes mesures. L'objectif est de limiter le droit à l'accueil pour certaines catégories de résidents, d'accélérer les départs des structures d'accueil et d'augmenter la capacité d'accueil.

En juillet dernier déjà, le Conseil des ministres fédéral marquait son accord pour la création de places supplémentaires. Des places d'accueil individuelles ont été mises en places par les ONG partenaires et des CPAS. Le budget alloué a aussi permis la création de places supplémentaires dans des centres existants. Fedasil étudie également la possibilité d'ouvrir de nouveaux centres, mais cela ne peut se faire en quelques jours...

## NIEUWS VAN FEDASIL

### De opvangcrisis duurt voort...

Sinds de zomer van 2008 kampt Fedasil en zijn partners met een tekort aan opvangplaatsen voor asielzoekers. Asielzoekers verblijven bijgevolg in noodopvangstructuren, hotels of krijgen geen plaats aangeboden en bevinden zich op straat.

Vandaag verblijven meer dan 18.000 personen in het gewone opvangnetwerk (centra van Fedasil en het Rode Kruis, individuele woningen), de noodopvang en in de hotels. Voor een aantal mensen is er geen oplossing en die staan op straat.

Sinds enkele maanden merken we ook een duidelijke stijging van het aantal asielaanvragen in België. Tussen



januari en oktober 2009 werden meer dan 13.000 aanvragen ingediend bij de Dienst Vreemdelingenzaken, dat is een stijging van 30% in vergelijking met dezelfde periode vorig jaar. Het jaar 2009 lijkt dus een recordjaar te worden wat het aantal asielaanvragen betreft, waardoor de druk op het opvangnetwerk nog groter wordt.

#### Nieuwe opvangcentra?

Fedasil en zijn partners nemen verschillende maatregelen om het aantal beschikbare opvangplaatsen uit te breiden. Het doel is het recht op opvang voor bepaalde categorieën van bewoners te beperken, de vertrekken uit de opvangstructuren sneller te laten verlopen en de opvangcapaciteit moet stijgen.

Al in juli gaf de federale ministerraad zijn akkoord voor de creatie van bijkomende opvangplaatsen. De ngo's en de ocmw's creëerden extra plaatsen voor asielzoekers in individuele woningen. Met het toegekende budget kwamen er ook extra plaatsen bij in de bestaande opvangcentra. Fedasil onderzoekt ook de mogelijkheid om nieuwe opvangcentra te openen, maar dat kan niet worden verwezenlijkt in enkele dagen...

December  
Décembre  
2009

Viermaandelijkse uitgave van het / Quadrimestriel du  
Opvangcentrum Neder-Over-Heembeek  
Centre d'accueil Neder-Over-Heembeek  
Bruynstraat 11-20, 1120 Brussel / Rue Bruyn 11-20, 1120 Bruxelles

NIEUWSBRIEF  
LETTRE D'INFO



## Activiteitenagenda Agenda des activités

> 20/12

### Exposition 'Petit-Château/Grands talents' Tentoonstelling 'Klein Kasteeltje/Groot Talent'



Nous serions très heureux de pouvoir vous faire découvrir l'exposition qui découle de ces ateliers. L'exposition au Petit Château (Boulevard du 9e de Ligne 27 - 1000 Bruxelles) est accessible le samedi et le dimanche de 14h à 17h et en semaine sur rendez-vous jusqu'au 20 décembre 2009. Renseignements : 02/250 05 41.

De tentoonstelling in het Klein Kasteeltje (Negende Linielaan 27 - 1000 Brussel) is tot 20 december gratis te bezichtigen, op zaterdag en zondag van 14 uur tot 17 uur. Op weekdagen kunt u de tentoonstelling enkel na afspraak bezoeken. Een bezoek reserveren kan via het telefoonnummer 02/250 54 60.

Sa/Za 30/01

### Représentation théâtrale 'La Chose' Theatervoorstelling 'La Chose'

Représentation théâtrale au Petit-Château (Boulevard du 9e de Ligne 27 - 1000 Bruxelles) en collaboration avec le GAMS Belgique. Le spectacle est gratuit et commence à 18 heures. Renseignements : 02/250 05 41.

Een toneelproductie in samenwerking met GAMS België. De gratis voorstelling begint om 18 uur, in het Klein Kasteeltje (Negende Linielaan 27 - 1000 Brussel). Reservatie en inlichtingen op 02/250 05 41).

## Editoriaal

L'augmentation des demandes d'accueil en Belgique continue. Malgré l'ouverture de nouvelles places et les efforts fournis depuis plus d'un an, en ce mois de novembre, Fedasil n'a pas pu offrir de lit à plus de 1.000 personnes. Et même si ces personnes sont invitées à se présenter à un CPAS pour une aide d'urgence, concrètement, les CPAS n'ont pas les moyens de les accueillir, déjà saturés par leur public habituel de personnes démunies. Concrètement, des hommes, des femmes, des familles se retrouvent donc à la rue. Belge ou pas, le besoin d'un lit, d'un repas et de chauffage est le même pour tous.

Isabelle Plumet,  
Directrice de centre

De vraag naar opvangplaatsen in België blijft stijgen. Ondanks alle inspanningen die het laatste jaar gedaan zijn, en de opening van nieuwe opvangplaatsen, heeft Fedasil in november 2009 aan meer dan 1000 personen geen bed kunnen aanbieden. Deze personen moeten aankloppen bij een OCMW om dringende hulp te krijgen. Maar ook daar zijn de opvangplaatsen bezet, door mensen die hulpbehoevend zijn. In de realiteit betekent dit dat mannen, vrouwen en families op straat staan. Belg of niet, alle mensen hebben nood aan een bed, een maaltijd en verwarming.

Isabelle Plumet,  
Centrumdirecteur

## Regard sur la journée Portes ouvertes '5 années et 3800 visages'

Cette année le centre d'accueil a fêté son anniversaire de 5 ans. Au cours de ces 5 années, plus de 3.800 jeunes sont passés par ici, pour un séjour d'environ 1 mois. Au moment où nous écrivons cet article, le 3.918ème jeune arrive dans notre centre. Une occasion de faire la fête et d'accueillir nos voisins, les habitants de Neder-over-Heembeek, les partenaires et amis.

Ce 2 octobre, les jeunes du centre ont guidés, pas à pas, chaque visiteur, à la découverte de la vie quotidienne dans un centre de réfugié pour mineurs étrangers non accompagnés (Mena).

La journée était organisée en deux temps, un temps de découverte et un temps de fête.

**La découverte.** Quatre ateliers étaient organisés par et avec les 50 jeunes du centre: le tissage par les jeunes femmes, l'atelier cuisine avec des tapas des pays d'origine de nos jeunes, l'atelier danse, l'atelier créatif de construction et peinture de totems.

Les ateliers se déroulaient dans les salles communes du centre (local TV, salle de cours, salle de sport). Deux tables de discussion ont été animées par les travailleurs pour échanger sur notre métier. A

l'atelier « venez signer rêve » chaque visiteur avait l'occasion de laisser une trace, sur un panneau blanc mais aussi de déposer leurs rêves écrits dans une enveloppe pour le lâcher de ballon final.

**La fête.** En fin d'après-midi, d'anciens résidents se sont joint aux jeunes du centre pour présenter le spectacle « des racines et des airs ... de liberté », réalisé par l'ASBL Aïcha. Les jeunes ont occupé le podium en présentant leurs créations : musiques rap, raï, hip hop, textes choisis par les jeunes, danses ragga et hip hop, l'histoire de quelques totems créés par les jeunes.

Chaque travailleur qui vit au quotidien dans le centre a été épaté de l'engagement des jeunes et de leur implication dans la préparation et le déroulement de la journée. Nous avons eu le sentiment, ce jour là, que les jeunes du centre d'accueil ouvraient



leur maison du moment avec générosité et le désir de raconter qui ils sont, d'où ils viennent et pourquoi ils sont ici, en Belgique.

Merci à eux.

Samira Arras, coordinatrice, et Isabelle Plumet, directrice

## Faire le tour du globe ... dans un monde stone

Voici deux extraits de chansons écrites et interprétées par Mistet Saliou, un jeune Guinéen, ancien résident du centre.

« Crazy World. Le monde est stone. Je représente tous les réfugiés. As-tu vu cette femme pleurer? As-tu vu cet enfant mourir? As-tu vu l'Afrique tomber sous les flammes de l'enfer? As-tu vu celui qui est malheureux? Dans la vie, il y a des hauts et des bas. Dans ma vie il y a des hauts et des bas.

Le monde est stone, dans ce crazy world tout le monde se paralyse à cause des crises qui nous divisent. Si le problème n'était pas trouver de solutions à cette p... de situation, on vit dans la prison, dans ce crazy world. Je parle des autres qui sont des nôtres. De Fedasil qui nous fait de la peine dans cette vie de haine. Nous sommes des Africains et fiers de l'être. On cherche tous la même chose. On vit la même galère. Sur cette terre de misère.

On poursuit pour des intérêts-phémère des inter-éphémères »

« Viens on va faire le tour du monde, pour voir ce qui se passe ici comme ailleurs. Viens on va faire le tour du globe, pour voir ce qui se passe ici comme ailleurs.

Je suis un jeune black, je représente mon continent. C'est bien moi, Mister Saliou le roi du micro. Oh mon frère, si t'as pas la belle vie, écoute le son. Laisse-toi guider par les flots car c'est la bonne direction. Viens, ensemble, on va faire le tour du globe, si elle-même la terre fait sa rotation, attention, quand il y a la merde, les jeunes créent la révolution ! Aie ! Pourquoi tant de condamnations dans nos problèmes. Formons une nation pour trouver une solution. Je manque de formation, mais tôt ou tard, je serai number one de ma façon. Personne n'est number one dans la vie. Aie aie aie.

Viens on va faire le tour du monde, pour voir ce qui se passe ici comme ailleurs. Viens on va faire le tour du globe, pour voir ce qui se passe ici comme ailleurs. »

Saliou



## '5 jaar en 3800 gezichten': een terugblik op de opendeurdag

*Dit jaar viert het opvangcentrum zijn vijfjarig bestaan. In de loop van die vijf jaar zijn hier meer dan 3.800 jongeren gepasseerd, ze verbleven hier meestal een maand. Op dit moment is de 3.918ste jongere aangekomen in het centrum. Dit was een reden om feest te vieren en burens, inwoners van Neder-Over-heembeek, partners en vrienden uit te nodigen voor onze opendeurdag.*

Tijdens de opendeurdag, op 2 oktober, begeleiden de jongeren de bezoekers tijdens een ontdekkings-tocht doorheen het opvangcentrum voor niet-begeleide buitenlandse minderjarigen. Het programma die dag bestond uit 2 delen: een informatief gedeelte en een luik feestvieren.

**Op ontdekkingstocht in het opvangcentrum** Bezoekers konden, samen met de 50 jongeren van het centrum, deelnemen aan één van de vier ateliers: haarvlechten met de meisjes, een kookatelier met gerechten van de herkomst van de jongeren, een workshop dans, het maken en beschilderen van totems.

De workshops vonden plaats in de gemeenschapsruimtes van het centrum (TV-zaal, leslokaal, sportzaal). Enkele werknemers van het opvangcentrum namen plaats aan een discussietafel en vertelden de

bezoekers over hun job. Elke bezoeker kreeg ook de kans om een boodschap te schrijven op een wit bord, of ze konden hun droom neerschrijven, die dan aan een ballon de lucht in ging op het einde van de dag.

**Feest!**

In de namiddag kwamen enkele ex-bewoners langs met de voorstelling "des racines et des airs... de liberté", gebracht door de vzw Aïcha. Op het podium brachten de jongeren verschillende muziekstijlen en woordkunsten: rap, hip hop, zelfgeschreven teksten, maar ook dans. Een aantal jongeren gaf ook uitleg bij de totems die ze gemaakt hadden. De werknemers van het centrum waren blij verrast met het engagement van de jongeren en het vele voorbereidende werk dat ze leverden om van deze opendeurdag een succes te maken.

We hadden werkelijk het gevoel dat de jongeren op



die speciale dag hun tijdelijke 'thuis', het opvangcentrum, openstelden voor de bezoekers. Met plezier vertelden de jonge bewoners over wie ze zijn, waar ze vandaan komen, en waarom ze naar België gekomen zijn.

We willen hen daarvoor bedanken!

Samira Arras, (coördinator) en Isabelle Plumet (directeur)

## Een wereldreis maken...in een wereld van steen

*Hieronder vindt u de teksten van twee liedjes die Mistet Saliou - een jonge Guinees en ex-bewoner van het opvangcentrum in Neder-Over-heembeek - zong tijdens de opendeurdag in oktober. Onderstaande tekst is deels vertaald, de volledige originele tekst in het Frans kan u hiernaast lezen.*

« Crazy World. De wereld is steen. Ik vertegenwoordig alle vluchtelingen. Heb je die vrouw zien huilen? Heb je dat kind zien sterven? Heb je Afrika ten onder zien gaan in de vlammen van de hel?

Heb je diegene gezien die ongelukkig is? Het leven bestaat uit hoogtes en laagtes. Mijn leven bestaat uit hoogtes en laagtes.

Le monde est stone, dans ce crazy world tout le monde se paralyse à cause des crises qui nous divisent. Si le problème n'était pas trouver de solutions à cette p... de situation, on vit dans la prison, dans ce crazy world. Je parle des autres qui sont des nôtres. De Fedasil qui nous fait de la peine dans cette vie de haine. Nous sommes des Africains

et fiers de l'être. On cherche tous la même chose. On vit la même galère. Sur cette terre de misère. On poursuit pour des intérêts-phémère des inter-éphémères »

« Kom mee we vertrekken op wereldreis, om te kijken wat er hier en ergens anders gebeurt. We trekken rond de aardbol, om te kijken wat er hier en ergens anders gebeurt.

Je suis un jeune black, je représente mon continent. C'est bien moi, Mister Saliou le roi du micro. Oh mon frère, si t'as pas la belle vie, écoute le son. Laisse-toi guider par les flots car c'est la bonne direction. Viens, ensemble, on va faire le tour du globe, si elle-même la terre fait sa rotation, attention, quand il y a la merde, les jeunes créent la révolution ! Aie ! Pourquoi tant de condamnations dans nos problèmes. Formons une nation pour trouver une solution. Je manque de formation, mais tôt ou tard, je serai number one de ma façon. Personne n'est number one dans la vie. Aie aie aie.

« Kom mee, we vertrekken op wereldreis, om te kijken wat er hier en ergens anders gebeurt. We trekken rond de aardbol, om te kijken wat er hier en ergens anders gebeurt.

Saliou

